Э.Н. Гилязева, Э.Н. Гимадеева
Институт экономики, управления и права (г. Казань)
МБОУ «Гимназия № 26» г. Набережные Челны

Взаимоотношения людей сквозь призму фразеологических единиц (на примере ФЕ, содержащих наименования предметов быта, немецкого и татарского языков)

Фразеологизмы входят в сферу «человеческой семантики», все их значения связаны с человеком, его восприятием мира и отношением к действительности. При сопоставлении ФЕ татарского и немецкого языков, содержащих наименования предметов быта, выявляется много общих, одинаковых черт, отражающих когнитивную, творческую и мыслительную деятельность людей, уходящую в далекое прошлое.

Целый ряд фразеологизмов с компонентом-наименованием предметов быта выражает взаимоотношения людей. ФЕ, обозначающие взаимоотношения людей, выражают отношение говорящего к поступку, действию с помощью образного отображения этой действительности.

Количественное превосходство в данной группе имеют единицы с отрицательной оценочностью. Отрицательное эмоциональное состояние, вызванное кем-либо у кого-либо, свидетельствует о недоброжелательных взаимоотношениях, межличностных разногласиях.

Значение «доводить кого-либо до состояния озлобления, ожесточения» реализуется в немецком фразеологизме «jmdn. auf den Besen laden» – потешаться над кем-либо, зубоскалить (букв. кого-либо сажать на метлу). Согласно фразеологическому словарю «Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten» (1998), данное выражение связано со следующим обычаем. Того, кто проиграл в игре или соревновании, сажали на метлу и передвигали, таким образом потешаясь над ним.

Ich lasse mich doch nicht von euch auf den Besen laden [6, c. 101].

Во фразеологизме «ein rotes Tuch sein für jmdn.» - раздражать кого-либо, действовать кому-либо на нервы, «auf jmdn. wirken wie ein rotes Tuch» - действовать крайне раздражающе на кого-либо, проведена аналогия с раздражающим действием красной тряпки на быка, под которой может пониматься как человек, так и неодушевленный предмет.

Uniformen jeder Art wirken auf ihn wie ein rotes Tuch [6, с. 738].

Значения «недоброжелательность», «нерасположение» вербализуются в ФЕ «ишектән уздырмау», «ишектән борып җибәрү» – не принимать, не пропускать, дальше порога не пускать, «җан биргәндә авызына бер кашык су салмас» – перед смертью воды не выпросишь, «капчык бирсәң ямаулыгын да сорый» – дашь палец, откусит руку (букв. если ему отдашь мешок, он просит и заплатку), «jmdm. das Haus verbieten» – запретить приходить кому-либо, «jmdm. die Tür weisen» – указать кому-либо на дверь. На отрицательную оценочность единиц указывает образно-мотивационное основание.

Содержание «сплетни», «порочение» мы находим во фразеологизмах татарского языка «гайбәт чүлмәге», «гайбәт капчыгы» – тот, кто собирает сплетни. В данном случае фразеологизмы обозначают не процесс, а указывают на результат.

Содержание «лесть»/ «лицемерие» выражают тат. «ике урындык арасында утыру» – вести двойную игру, «пәрдәсенә яшеренеп» – под личиной, «әй моржасы, кыегайган моржасы» – сегодня так, завтра эдак, «тәлинкә тоту/ялау» – лизать пятки, «өемне ямьсез, араны тәмсез итте» – опорочить, нем. «jmdm. die Stiefel lecken» – лизать кому-либо сапоги, «den Mantel/das Mäntelchen nach dem Wind hängen» – куда ветер дует, туда и поворачивается.

Отрицательные межличностные отношения в немецком языке выражаются и через символический образ красного петуха на крыше дома, ассоциирующимся с пожаром: «jmdm. den roten Hahn aufs Dach setzen» –

букв. посадить красного петуха кому-либо на крышу. В данном примере доминирующим является не образ «крыша», а образ-зооним «петух», выполняющий символическую функцию.

Die Marodeure setzten dem Bauern den roten Hahn aufs Dach[6, с. 290].

Фразеологизмы с положительной оценочностью в сфере межличностных отношений представляют незначительное количество. Данный факт наблюдается ввиду семантической ассиметрии в сторону отрицательных значений.

Значение «почесть»/ «уважение» находит выражение в немецкой ФЕ «auf einen roten Teppich treten» – 1. быть встреченным с почестями; 2. получить власть; vor jmdm., «vor etwas den Hut ziehen» – оказывать уважение, в татарском языке существуют ФЕ «ишек ачык» – радостно, приветливо встречать (держать двери открытыми), «өй кысан, күңел иркен (киң)» – дом тесен, душа широка.

Значение «расположение»/ «благосклонность», «доброжелательность» выражается немецким фразеологизмом «einen roten Rock verdienen» - заслужить расположение, благосклонность.

Содержание «дружба»/ «дружеские взаимоотношения» находит выражение в ФЕ «бер казанда кайнаган» – вариться в общем котле, «бер кашыктан ашап йөргән» – ели из одной ложки, «бер кашыктан ашау» – есть из одной ложки, «бер кояшта чабата киптергәннәр» – на одном солнышке лапти грели, «mit jmdm. unter einem Dach leben/wohnen/hausen» – жить с кем-либо под одной крышей.

«Жертвенность»/ «сочувствие» отражаются во фразеологизмах тат. «ыштанын салып биргән», «ыштансыз кеше» - отдающий последние штаны, нем. «sich das letzte Hemd vom Leibe reißen», «das letzte Hemd hergeben» – пожертвовать последним.

Следует обратить внимание на тот факт, что, согласно татарско-русскому фразеологическому словарю Ф.С. Сафиуллиной (2001), татарское выражение «ыштансыз кеше» не является синонимичным для «ыштансыз калу» – остаться без штанов, которое означает потерю материальной обеспеченности [3].

Таким образом, положительное нефизическое воздействие на субъект является моделью положительных межличностных отношений, которые отражаются значениями «почесть»/ «уважение», «расположение»/«благосклонность», «дружба», «жертвенность»/ «сочувствие».

ФСГ «отрицательные межличностные отношения» образует совокупность понятий – «недоброжелательность», «нерасположение», «сплетни», «порочение», «лесть»/ «лицемерие».

Литература:

1. Исәнбәт Н. Татар теленең фразеологик сүзлеге. 2 томда. / Н.Исәнбәт. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1989. – Т. 1. – 495 б.
2. Исәнбәт Н. Татар теленең фразеологик сүзлеге. 2 томда. / Н.Исәнбәт. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1990. – Т. 2. –365 б.
3. Сафиуллина Ф.С. Татарча-русча фразеологик сүзлек / Ф.С.Сафиуллина. – Казан: Мәгариф, 2001 б. – 335 б.
4. Deutsch-Russisches Phraseologisches Wörterbuch. von L.E.Binovvitsch und N.N.Grischin. Verlag Russische Sprache Moskau, 1975.
5. Duden, Bd.II: Redewedungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. 2., neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. Mannheim Leipzig Wien Zürich, 2002.